
SUMMER 2004



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Paul Bogaards

Address for correspondence and contributions:

Email: p.bogaards@let.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 1 August, 25 October, 1 February, and 1 May annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX General Meeting 2004

The next General Meeting of EURALEX will take place during our 11th Congress in Lorient, 6-10 July 2004. This meeting is open to all members of EURALEX. Members are invited to send items of general interest which they would like to discuss at the meeting to the Secretary (see address below), who will then include them in the agenda.

Members are also reminded that the General Meeting will elect the Officers and other members of the Executive Board. According to EURALEX Constitution 'proposals and nominations should be made and seconded by different individuals'. All individual members are eligible for nomination and election.

Rosamund Moon
EURALEX Secretary-Treasurer
Department of English
University of Birmingham
Birmingham B15 2TT
Great Britain
Email: R.E.Moon@bham.ac.uk

EURALEX Congress 2004

Registration is now open for the 11th EURALEX International Congress which is to be held in Lorient, France, from the 6th to 10th July 2004. Invited speakers include Pierre Corbin, Tony Cowie, Christine Jacquet-Pfau and John Sinclair.

Up-to-date information on registration, the programme, social events, and accommodation is to be found on the Congress Website: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>.

Registration and accommodation have been separated. Registration forms and fees must be sent to the university at the address given. Secure online payment will be possible as from the beginning of March. Accommodation, other than Youth Hostels, can be booked directly through the Tourist Office of Lorient. Those who wish to stay longer or seek family accommodation will find that the Tourist Office also has a range of cottages available. Given the popularity of the Breton coast in summer it is preferable to book early, even if block bookings have been made by the Tourist Office. The Youth Hostel can be found at: <http://www.fuaj.org/aj/lorient>.

Preferential fares have been negotiated with Air France and French Railways, SNCF. Details can be found on the website and will be sent to all those who have registered or pre-registered. Lorient is easy of access by road, rail or plane. Flights usually require a change of plane in Paris or Lyon, the latter being the easiest option. More information can be found on the website.

We look forward to welcoming you to Lorient. If you have any questions, please do not hesitate to contact us at: elx2004@univ-ubs.fr.

Congrès EURALEX 2004

Les inscriptions sont maintenant ouvertes pour le 11^{ème} congrès international d'EURALEX qui aura lieu à Lorient, France du 6 au 10 juillet 2004. Les conférenciers invités incluront Pierre Corbin, Tony Cowie, Christine Jacquet-Pfau et John Sinclair.

Des informations à jour sur les inscriptions, le programme, les activités et l'hébergement sont disponibles sur le site web : <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>.

L'inscription et l'hébergement ont été séparés. Les formulaires d'inscription et les frais d'inscription doivent être adressés à l'université. Le paiement sécurisé en ligne sera possible à partir de début mars. L'hébergement, autre que dans les auberges de jeunesse, peut être réservé auprès de l'office de tourisme de Lorient. Vu la popularité de la côte bretonne en été, il serait préférable de réserver rapidement, même si un certain nombre de chambres d'hôtel ont été réservées. L'auberge de jeunesse de Lorient peut être contactée au : <http://www.fuaj.org/aj/lorient>.

Des tarifs privilégiés ont été négociés avec Air France et la SNCF, voir le site web pour d'autres informations. Lorient est facile d'accès par la route, par train,

ou par avion. Pour l'avion il faut prévoir une correspondance à Paris ou à Lyon. Pour davantage de renseignements, veuillez consulter le site web

En attendant d'avoir le plaisir de vous rencontrer à Lorient, n'hésitez pas à nous contacter à : elx2004@univ-ubs.fr.

2004 Laurence Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 2004**. Results will be announced by early 2005, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2004 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. Email: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. Email: thomsonp@oup.co.uk.

Third Lexicom International Workshop : Lexicom 2003

'Learning how to' rather than 'learning about' is the now well-tried approach of the annual Lexicom Workshop in Lexicography and Lexical Computing. This year's workshop was held in Brighton, England, from July 13-18, 2003.

We kept the group smaller this year, and this gave the week a “tutorial” flavour. Everyone had their own computer, and worked either individually or with a partner during a week of intensive training on the making of corpus-based dictionaries and the software that supports this activity.

Participants

As in previous years, those attending the 2003 workshop came from many different backgrounds: publishing houses (lexicographers and editors), universities (linguists, computational linguists, computer scientists, and graduate students), software houses (software engineers and computational linguists) and research institutions. The bursary generously offered by the European Association for Computational Linguistics was awarded to Nina Tudjman Vukovic from Croatia.

The “team photo” can be seen at:

<http://www.lexmasterclass.com/navigation.php?sec=lexicom&top=lexicom/2003/testimon.html#lex2003>)

Programme

Each seminar introduced and discussed a key topic, which was then further explored in practical exercises at the computer. As well as the basics of practical lexicography, the programme covered corpus design and annotation, the extraction of information from corpus data to build a dictionary entry, a brief look at various types of dictionary databases, and an introduction to frame semantics as a practical approach to corpus analysis. Participants received complete documentation of all the seminars in a bound copy of the Course Notes.

One session consisted of presentations by three participants of their own software already in use – a rewarding experience for us all. And in the closing session, the working groups presented dictionary entries they had compiled, initiating discussions of various theoretical and methodological issues.

Full details of the 2003 programme can be viewed at:

<http://www.lexmasterclass.com/navigation.php?sec=lexicom&top=lexicom/2004/programme.html>

The course was led by Sue Atkins, Adam Kilgarriff and Michael Rundell, of the Lexicography MasterClass Ltd. It was hard work but it was great fun, and we all learned a lot.

Brighton proved an ideal setting for spare time activities, from walks along the beach to an evening’s clubbing for those with real stamina.

Lexicom 2004

Next year’s workshop will be held in Brighton, England, from June 6th–11th. Participation is limited to 24 people. The programme and general approach

will be substantially the same, with a few enhancements suggested by this year's group. Pre-registration is already taking place on our website: <http://www.lexmasterclass.com>

Sue Atkins

Forthcoming events

2004

June

21–24, Gargnano del Garda, Italy: Second International Conference on Historical Lexicography and Lexicology. Info: Prof. Giovanni Iamartino, University of Milan, piazza S.Alessandro 1, 20123 Milano, Italy. Tel: +39 02 503 13570. Fax: +39 02 503 13563. E-mail: giovanni.iamartino@unimi.it

July

6–10, Lorient, France: Eleventh EURALEX Congress. Info: Congress Organizers EURALEX 2004, Dr. Geoffrey Williams, Université de Bretagne Sud, Faculté de Lettres et de Sciences Humaines, 4 rue Jean Zay, B.P. 92116, 56321 Lorient cedex, France. Email: elx2004@univ-ubs.fr. Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

August

26–29, Basel, Switzerland: EUROPHRAS Conference. Web site: <http://www.europhras.unizh.ch/>

September

14–18, A Coruña, Spain: First International Conference on Hispanic Lexicography, Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX). E-mail lexicgr@udc.es Web site <http://www.udc.es/grupos/lexicografia>

2005

January

24–28, Santiago, Cuba: Ninth International Symposium on Social Communication, Dr. Eloina Miyares Bermudez, Centro de Linguística Aplicada, Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400 Phone: 53-22-642760, 53-22-656141, Email: leonel@lingapli.ciges.inf.cu

May

18–21, Maastricht, The Netherlands: Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”. Information: Drs Marcel Thelen, Department of Translation and Interpreting, Maastricht School of International Communication, Hogeschool Zuyd, P.O. Box 634, 6200 AP Maastricht, The Netherlands. E-mail: m.m.g.j.thelen@hszuyd.nl. Tel.: + 31 43 346 6471, Fax: + 31 43 346 6649. Web site: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com>

September

23–25, Łódź, Poland: Łódź Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”. Information: Prof. Dr habil. Barbara-Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland. E-mail: duoduo@krysia.uni.lodz.pl. Tel.: + 48 42 636 6337, Fax: + 48 42 636 6337/6872. Web site: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com>